

গুরুত্ব-বিষয়ক প্রস্তাবনাকে প্রসারিত করার জন্য আলোচনার পরিসর তৈরি করা। আমাদের ক্ষুদ্র আয়াসে সেই প্রচেষ্টার প্রথম প্রয়াস এই আলোচনাচক্র।

আলোচনাচক্রটি মূলত ভারতীয় ভাষার অভ্যন্তরীণ আদান-প্রদানের পরিসরের দিকে নজর দিতে চায়। এই ক্ষেত্রে বাংলা ও ইংরাজি ভাষায় অনুবাদের ওপর বিশেষ গুরুত্বারোপ করে পাঠক পরিসরের ক্ষেত্রটিকে বাড়িয়ে তোলার যে প্রয়াস বিভিন্ন সরকারী ও বেসরকারী শিক্ষা প্রতিষ্ঠান করে চলেছে সেপথেই হিঁচিঁ আমরা। সাহিত্যিক অনুবাদের ক্ষেত্রে যেমন সাহিত্য অকাদেমি ও অন্যান্য প্রতিষ্ঠান সুনির্দিষ্ট লক্ষ্য নিয়ে এগোচ্ছে তেমনই অনুবাদের অন্যান্য প্রয়োজনীয় ও গুরুত্বপূর্ণ ক্ষেত্রে কাজ করতে চায় এই মুক্ত বিশ্ববিদ্যালয়। উচ্চশিক্ষার ক্ষেত্রে মুক্ত শিক্ষাক্রমের চারিত্রিক বিশিষ্টতাকে মাথায় রেখে, অনুবাদের গুরুত্বকে উপলব্ধি কর, এই প্রচেষ্টাকে এক ধরণের সামাজিক দায় পালনের উপক্রমণিকাও বলা যেতা পারে।

‘লিটারেরি ট্রান্সলেশন’ ও ‘নলেজ ট্রান্সলেশন’এর সমকালীন প্রাসঙ্গিকতাকে মাথায় রেখে এই আলোচনা সভা অনুবাদকদের একত্রিত করে তাঁদের মতামত শুনতে ও শোনাতে আগ্রহী। ইতিমধ্যেই মানববিদ্যা অনুষদের পক্ষ থেকে আধুনিক ভারতীয় সাহিত্য বিষয়ক একটি প্রকল্প কাজ করছে। আগামী পরিকল্পনা থাকছে অনুবাদচর্চার বহুবিধ ক্ষেত্রকে সামনে রেখে নতুন প্রকল্প ও পরিকল্পনা গ্রহণ করা। প্রকাশকের সঙ্গে অনুবাদকের সম্পর্ক ও যোগাযোগের ক্ষেত্রকে গুরুত্ব দিয়ে আলোচনা করতে চায়; অনূদিত গ্রন্থের পাঠক সমাজ ও তার মনস্তত্ত্ব নিয়ে সমকালীন বোঝাপড়া এবং তার অস্পষ্ট ক্ষেত্রগুলির ওপর আলো ফেলতে আগ্রহী এই দ্বিভাষিক আলোচনাচক্র।

- সেমিনারের বক্তব্য ও মতামত আদান-প্রদানের ভাষা বাংলা ও ইংরাজি
- যে-কোনো কলেজ ও বিশ্ববিদ্যালয়ের অধ্যাপক, গবেষক এবং আগ্রহী যে-কোনো ব্যক্তি এই সেমিনারে অংশগ্রহণ করতে পারেন। বিশ্ববিদ্যালয় এই অংশগ্রহণকারীদের সঙ্গে ভবিষ্যৎ পরিকল্পনার ভিত্তিতে দীর্ঘসূত্রী সম্পর্ক তৈরি করতে আগ্রহী।
- সেমিনারে অংশগ্রহণের জন্য কোনো রেজিস্ট্রেশন-ফি নেই। কিন্তু শংসাপত্র প্রদানের জন্য ও পরবর্তী যোগাযোগের জন্য যথানির্দিষ্টভাবে রেজিস্ট্রেশন বাধ্যতামূলক।
- ব্যক্তিগত পরিচিতিসহ অংশগ্রহণেচ্ছু আবেদনকারী ই-মেল করতে পারেনঃ nsou.internationalseminar@gmail.com অথবা যোগাযোগঃ ৯৪৩৩২৭৪৮১৫ এবং ৯৮৩০২২২১১৬
- বাংলা ও ইংরাজি ভিন্ন অন্যান্য ভারতীয় ভাষায় লেখা ও পড়তে পারার মত জ্ঞান থাকলে এই সেমিনারে অংশগ্রহণের জন্য অগ্রাধিকার থাকছে।

**Srideep Mukherjee**  
Assistant Professor in English

**Subhransu Maitra**  
Superintendent, Publication Dept

**Dr Manan Kumar Mandal**  
Organizing Secretary & Officer-in-charge  
School of Humanities

## Programme

**Registration:** 10am to 11am

**Inaugural Session:** 11am to 12noon

Welcome address by **Dr Manan Kumar Mandal**,

Officer-in-Charge, School of Humanities

Address by

**Honourable Vice-Chancellor Professor Subha Sankar Sarkar**

Keynote Address by: **Professor Uday Narayan Singh**,

Tagore Professor, Rabindra Bhavan, Visva Bharati

Vote of thanks by **Mr Srideep Mukherjee**, Asst Professor in English

**Tea-break:** 10 mins

**Panel discussion 1:** On Translation 12.10pm to 1.45pm

**Professor Debaprasad Bandopadhyay**, LRU, ISI, Kolkata  
**Mrinmoy Pramanick**, Asst Professor, Dept of CIL, University of Calcutta

**Professor Mahidas Bhattacharya**, Dept of Linguistics, Jadavpur University

**Moderator: Professor Swapan Kumar Banerjee**, Formerly Director, School of H&SS, NSOU

**Lunch:** 2.15pm to 4.30pm

**Panel discussion 2:** Translator's Praxis 2.30pm to 4.30pm

**Dr Mukti Choudhury**, Formerly Principal, Cotton College, Guahati (Asamiya-Bangla Translator)

**K C Bhuiyan**, (Odiya-Bangla Translator)

**Dr Tanuja Majumdar**, Professor, Dept of Hindi, Presidency University (Bangla-Hindi-Kakrarok Translator)

**Subhransu Maitra**, Superintendent, Publication, NSOU (Bangla-English translator)

**Moderator: Ramkumar Mukhopadhyay**, Director, Visva-Bharati Granthan Bibhag

**Invited participant: Sumanta Pal, Basudev Das, Shyamal Bhattacharya, Sanchari Bhattacharya**

**Certificate distribution**



**School of Humanities**

Organizes

UGC-DEB sponsored National Seminar on

**Translation Studies in Open Praxis**

মানববিদ্যা অনুষদের উদ্যোগ  
জাতীয় আলোচনাচক্র

**মুক্ত পরিসরে অনুবাদচর্চা**

8th October, 2015  
Seminar Hall, Main Building  
DD26, Salt Lake, Kolkata  
৮ অক্টোবর, ২০১৫  
সেমিনার হল, ডিডি২৬,  
সল্টলেক, কলকাতা

Netaji Subhas open University